

In the name of Allah



دانشکده علوم و فنون قرآن تهران

Page | ۱

## ترجمه تطبیقی از متون تخصصی علوم قرآنی

| <i>page</i> | <i>title</i>   | <i>num</i> |
|-------------|--|------------|
| ۲           | <i>The Quranic concept of religion</i>                   | ۱          |
| ۴           | <i>Collection and composition of Quran</i>               | ۲          |
| ۸           | <i>Hajj and Umra in the Quran</i>                        | ۳          |
| ۱۱          | <i>The message of the Quran</i>                          | ۴          |
| ۱۴          | <i>Belief in the Absolute Oneness of God</i>             | ۵          |
| ۱۷          | <i>Preliminaries required for the study of the Quran</i> | ۶          |

**استاد محترم: آقای دکتر ...**

**گردآورنده: رحیم زاده**

**دانشجوی ارشد علوم قرآنی**

**نیمسال اول ۱۳۹۳**

# The Qur'anic Concept of Religion

Religion is a term used in several meanings that are not totally irrelevant from each other; one is a figurative expression of the other. Here the term strictly means submissive attitude of human conscience towards some sacred object. The sacred object means a superhuman controlling power whose pleasure and displeasure are responsible for happiness and sufferings of man. Hardly can any one claim to be without religion in this sense. Thus the history of religion and its development are the same as the history of the development of human consciousness. Of the various religions in their highly developed form, the religion of Islam is usually classed among the latest. But as it is presented in the Qur'an, you will find it the oldest or rather the only religion, the development of which is co-related with the development of human consciousness. In other words as the Qur'an says it is the only faith with which human consciousness is born. The main source of Islam is the Holy Qur'an. The Qur'an postulates the existence of Superhuman Power as the Creator and Controller of the whole universe of which man with his conscience and volition is apart.

## مفهوم قرآنی دین

دین یا مذهب اصطلاحی است که در چند معنی به کار می رود و بطور کلی این معنی ها با یکدیگر بدون ارتباط نیستند؛ یکی معنی کنایه ای دیگری می باشد. در اینجا این واژه صرفاً به معنی حالت فرمانبرداری نفس در مقابل یک امر مقدس است. امر مقدس یعنی قدرت کنترل فوق بشری که توان یا عدم توان آن موجب سعادت یا رنجیدن انسان می شود. با توجه به این معنی کسی نمی تواند ادعا کند که بی دین است. بنابر این تاریخ دین و گسترش آن همانند تاریخچه رشد ذهن بشر است. از میان مذاهب مختلف که بیشتر گسترش یافته اند، دین اسلام در زمره جدیدترین آنها قرار می گیرد. اما همانطور که در قرآن آمده آن را جزء قدیمی ترین یا تنها دینی خواهید یافت که بر رشد ذهن و فکر بشر مرتبط می داند. به عبارت دیگر طبق فرموده قرآن کریم اسلام تنها دینی است که بوسیله آن فکر بشر متولد می شود. منبع اصلی اسلام قرآن کریم است. قرآن وجود قدرت فوق بشری را به عنوان خالق و کنترل کننده امور عالم بدیهی می داند که دور از ذهن و اختیار بشر است.

Thus the Qur'an says the religion is a submissive attitude of human conscience towards that Almighty Power. It is the only religion approved by the Almighty. To Him every finite thing or being has willingly or 20 unwillingly submitted. No salvation can be secured by any being but through submission to Him. All Muslim schools of thought are unanimous in this definition of Islam. The differences between the various schools of thought in Islam concern only with the details of this submissive attitude.

At the centre and foundation of Islam is Allah, the God, whose name 25 appears more than 2500 times in the Qur'an. In a polytheistic society, Muhammad (S) declared the sole existence of Allah, the transcendent, all-powerful, and all-knowing Creator, Sustainer, Ordainer, and Judge of the universe. The absolute monotheism of Islam is preserved in the doctrine of the unity and sovereignty of God that dominates Islamic belief and

∞ practice. As God is one, God's rule and will or law are comprehensive, extending to all creatures and to all aspects of life.

#### مفهوم قرآنی دین

بنابر این قرآن می فرماید: دین نوعی نگاه نفس سرزنشگر درباره باری تعالی است. آن تنها دینی است که از طرف پروردگار تائید شده است. در برابر او هرچیز یا موجودی مشتاقانه یا بدون رضایت تسلیم شده اند. هیچ گونه رستگاری توسط هیچ موجودی مگر بواسطه فرمانبری از پروردگار ضمانت نمی شود. تمام مکاتب فکری مسلمانان در خصوص این تعریف از اسلام هم عقیده هستند. تفاوت‌های بین مکاتب فکری مختلف در اسلام صرفاً به جزئیات این حالت فرمانبرداری مربوط می شود. پایه و اساس اسلام، خدا، است. که نامش بیش از ۲۵۰۰ بار در قرآن آمده است. در جامعه مشرک حضرت محمد(ص) اعلام می کند که خدا خالق یکتا، منزه قادر مطلق، عالم، رازق، حاکم جهان است. توحید مطلق در اسلام در دکترین وحدانیت و حاکمیت پروردگار حفظ شده است که حاکم بر اعتقاد و عمل اسلام می باشد. خدا یکتا است و اراده او بر همه جا چیره بوده و قانون او بر همه موجودات و جوانب زندگی بشر تسری می یابد.

# Collection and Composition of the Qur'an

The revelations were made through the angel Gabriel. Traditionally it has been held that when Muhammad (S) proclaimed the revelations to his followers. They were remembered by heart or sometimes written down on such things as palm leaves, fragments of bones, and animal hides. After the Holy Prophet's death in AD 632 his followers began to collect these revelations and they were finally put together, to form the Qur'an as we know it, around 650. Written Arabic usually shows consonants only, not vowels, and the tradition is that the vowels were introduced into text later.

## گردآوری و ترکیب بندی قرآن

وحی ها بوسیله فرشته وحی جبرئیل نازل شده است. چنانکه مرسوم است هنگامی که محمد(ص) وحی ها را به پیروانش اعلام کرد آنها حفظ شدند. آنها را به ذهن سپرده یا روی چیزهایی از قبیل برگ درخت نخل، تکیه های استخوان، پوست جانوران می نگاشتند. پس از رحلت پیامبر اکرم در ۶۳۲ میلادی پیروانش شروع به جمع آوری این آیات کرده و سرانجام آنها را در سال ۶۵۰ تدوین کردند تا بصورت قرآنی که حالا ما آن را می شناسیم درآمده است. عربی مکتوب معمولاً تنها صامت را نشان می دهد نه حروف صدا دار را و حدیث حروف صدا داری است که مدتی بعد در متن ارائه شد.

By the 4th century of Islam (10th century) various systems of reading (that is, adding vowels to) the accepted consonantal text had developed, and seven of these came to be accepted as of equal validity.

## گردآوری و ترکیب بندی قرآن

تا قبل از ۱۴ اسلام (قرن دهم) شیوه های مختلف قرائت (که زیاده حروف صدا دار است) متن مصحف پذیرفته شده توسعه یافت که هفت مورد آنها با ارزش و اعتبار برابر پذیرفته می شود.

These accepted 'readings' should not be confused with the variant texts of certain Qur'anic passages which Muslim tradition has preserved. The variants are said to have come from versions of the Qur'an which some of the companions of the Holy Prophet (S) had kept but which differed from, and were supplanted by, the 'Uthmanic' version. These variants are often inconsequential and unimportant although sometimes they offer support for a particular view on a legal or religious question which is disputed among Muslims.

20 Most modern non-Muslim scholars have accepted the traditional accounts of how the text of the Qur'an as we know it came to be composed. Recently, however, some have put forward different ideas, applying to the Qur'an theories and methods which have proved fruitful in the analysis of the Bible.

25 The Arabic of the Qur'an is distinctive in comparison with other forms of Arabic. It is a mixture of prose and poetry without metre. Its style is allusive and elliptical and its grammar and vocabulary often difficult.

70

#### گردآوری و ترکیب بندی قرآن

این مواد خواندنی پذیرفته شده نباید با متون مختلف تهیه شده در باره متون قرآنی خاص که آداب و رسوم اسلامی را حفظ کرده است اشتباه گرفته شود. گونه های متفاوت که گفته می شود حاصل نسخه های قرآنی است که برخی از اصحاب پیامبر حفظ کرده بودند و با نسخه عثمانی که جایگزین شده فرق دارد. این گونه های متفاوت غالباً ناچیز و کم ارزش هستند. گرچه گاهی اوقات آنها از نظریه خاصی بر اساس شرع یا سوال دینی که در میان مسلمانان مورد تردید قرار گرفته، حمایت می کنند. محققین غیر مسلمان اخیراً، روایت حاکی از نحوه تدوین قرآن را پذیرفته اند. با این وجود اخیراً برخی نظرات مختلفی را مطرح کرده اند. که در قرآن نظرات و روشهایی که ثابت شده در تحلیل کتاب مقدس متمرکز است بکار رفته است.

زبان عربی قرآن در مقایسه با صورتهای دیگر عربی متفاوت است. آن ترکیبی از شعر و نثر است که بدون وزن می باشد. سبک آن اشاره ای و دارای حذف قرینه است و دستور زبان و واژگان آن غالباً مشکل است.

Like many scriptures it is subject to different interpretations, in places is hard to understand, and usually learned together with a tradition of interpretation. Traditionally it has been seen as the most perfect example and no human being could produce anything to match it. Since it is generally accepted that the Holy Prophet (S) was illiterate, it is seen as a miracle that such a work should have been produced through him.

### گردآوری و ترکیب بندی قرآن

مانند بسیاری از کتب مقدس تفاسیر مختلفی درباره آن ارائه شده است. در جاهایی فهم آن مشکل است و معمولا به کمک تفسیر فراگرفته می شود. چنانکه مرسوم است قرآن کامل ترین نمونه است و هیچ کس نمی تواند مانند آن بیاورد. چون معمولا اذعان شده که پیامبر بی سواد بوده و بدین خاطر قرآن معجزه ای است که بواسطه او نازل شده است.

In content it consists mainly of moral and ethical commands and recommendations, warnings about the coming last day and final judgement, stories about prophets before Muhammad (S) and peoples to whom they were sent, and rules regarding religious life and such things as marriage, divorce, and inheritance. Its fundamental message is that there is only one God, the creator of everything, who alone must be served by correct worship and behaviour. This God is constantly merciful and has continuously called mankind to worship him through a series of prophets whom he has sent. These prophets have been rejected over and over again

### گردآوری و ترکیب بندی قرآن

محتوای آن عمدتاً شامل فرامین و توصیه های اخلاق است. خبر از آمدن پایان زمان و روز قیامت می دهد، داستانهایی در مورد پیامبران قبل از حضرت محمد(ص) و مردمی که آن پیامبران برایشان فرستاده شده و قوانین مربوط به زندگی دینی و مسائلی همچون ازدواج ، طلاق و ارث سخن می گوید. پیام اصلی ان این است که تنها یک خدا وجود دارد که خالق همه چیز است، کسی که باید با پرستش و رفتار صحیح، بندگی او را بجا آورد. این خدا همواره بخشنده است و پیوسته از بشر خواسته که از پیامبرانی که بر آنها فرستاده است پیروی کنند.

These prophets have been rejected over and over again by sinful peoples whom God has therefore punished. The general themes of the Qur'an and many of its illustrative stories are shared with Jewish and Christian scriptures, but they are often developed in a distinctive way. Many details of the stories about previous prophets are closer to the versions found in Jewish and Christian apocrypha and similar writings than to the versions found in the Bible.

### گردآوری و ترکیب بندی قرآن

این پیامبران بارها و بارها از سوی مردم خطاکار طرد شده اند و خداوند آنها را مجازات کرده است. مفهوم اصلی قرآن و بسیاری از داستانهای توضیحی با کتاب مقدس مسیحیان و یهودیان مشترک است، اما آنها غالباً به شیوه متفاوت گسترش یافته اند. بسیاری از جزئیات داستانها در مورد پیامبران گذشته به روایات یافته شده در نوشته های ساختگی یهودی و مسیحی شبیه تر است تا آیات موجود در تورات و انجیل.

# Hajj and Umra in the Qur'an

There are five suras in the Qur'an which contain material about the pilgrimage. They will be examined in approximately chronological order.

Sura 2, 'The Cow', contains four passages, which explicitly mention the pilgrimage. The first passage states among other things that Abraham and Ismael raised the foundations of 'the house' (another name for Kaaba); that God made it a resort for mankind and a sanctuary; that He ordained that the station of Abraham should be a place of prayer; and that He ordered Abraham and Ismael to purify the house for those who circumambulate it, stay by it, and bow down prostrating. The second passage is said to have been revealed in connection with the Umra. It is a statement

## حج و عمره در قرآن

در قرآن ۵ سوره وجود دارد که شامل مواردی در مورد حج است. آن ها تقریباً بر حسب زمان بررسی خواهند شد. سوره ۲ (بقره) حاوی چهار بخش است که به روشنی حج را ذکر می کند. بخش اول در ضمن چیزهای دیگر بیان می کند که ابراهیم و اسماعیل (خانه) را بالا بردند. (نام دیگر آن کعبه است)؛ خداوند آن را پناهگاه برای بشر قرار داد: او مقرر کرد که این مقام ابراهیم باید مکانی برای عبادت باشد و به ابراهیم و اسماعیل فرمان داد تا این خانه را برای کسانی که به دورش طواف می کنند، در آن اقامت می کنند و ناتوان ها پاکیزه کند. به نظر بخش دوم در ارتباط با عمره نازل شده است.

10 said to have been revealed in connection with the Umra. It is a statement to the effect that Safa and Marwa are among the places God has appointed for sacred rites and that it is therefore no misdemeanour on the part of those who perform Hajj or Umra if they circuit them both. The third passage mentions that one of the functions of the new moon is to 15 determine the time of the Hajj. The fourth passage is the longest and most complex, and is almost certainly composite. The whole passage, stipulates

## حج و عمره در قرآن

این در مورد نتیجه صفا و مروه می گوید مکانهایی که خداوند در آن آیینهای مذهبی تعیین کرده و کسانی که حج و عمره را بجا می آورند هنگام سعی صفا و مروه نباید مرتکب هیچ گونه خلافی گردند. بخش سوم یاد آور می شود که یکی از نقش های ماه جدید تعیین زمان حج است. بخش چهارم طولانی ترین و پیچیده ترین بخش است، و البته تقریباً کل بخش ها را شامل می شود.



complex, and is almost certainly composite. The whole passage, stipulates that those who perform the Hajj or Umra should do so for God; gives instructions for those who intend to perform them but are prevented; asserts that the Hajj falls during specific months; and forbids pilgrims to engage in sexual activity, wickedness, and quarrelling, but permits them to ply their trade.

### حج و عمره در قرآن

در کل بخش شرط می کند که کسانی که حج و عمره به جا می آورند باید عمل شان برای خدا باشد؛ دستورالعمل هایی را برای کسانی که حج را بجای می آورند اما بازداشته می شوند ارائه می کند. اعلام می کند که حج در ماههای خاصی انجام می شود؛ و زائرین را از آمیزش جنسی و شرارت و جنگ منع می کند. اما اجازه پرداختن به کار خود را می دهد.

Sura 22 is called 'The Pilgrimage'. Parts of it may be Meccan but the section dealing with the Hajj is undoubtedly Medinan. It narrates how God settled Abraham at the site of 'the house', telling him not to associate other gods with Him but to purify it for those who circumambulate it, stand, bow down and prostrate themselves.

Sura 3, 'The Family of Imran'

### حج و عمره در قرآن

سوره ۲۲ حج نامیده می شود. بخش هایی از آن مکی است اما قسمت هایی که به حج می پردازد بدون شک مدنی است. این بخش ها نقل می کند که چگونه ابراهیم در این خانه اسکان داده می شود. به او گفته می شود نباید خدایان دیگر را شریک او قرار دهد اما خانه را پاکیزه کند برای کسانی که به دور آن طواف می کنند، اقامت می کنند، تعظیم می کنند و سجده می کنند .

Sura 3, 'The Family of Imran', states that the first 'house' (i.e. place of worship) established for humankind was the one at Mecca; that is blessed and a guidance for the whole world; that it contains clear signs

88

### حج و عمره در قرآن

سوره ۳ (آل عمران) بیان می کند که اولین خانه (به عبارت دیگر مکان پرستش) که برای بشر باشد در مکه بود؛ این مکان مکانی مقدس و راهنمایی برای کل جهان است. این شامل نشانه هایی آشکار است.

30 such as the station of Abraham; that anyone who enters it will be secure; and that pilgrimage to it is a divinely-ordained duty for anyone who can afford it.

Sura 9, 'Repentance', includes the proclamation which Ali was instructed to make at Mina during the Hajj. It contains three ayas which 35 make it clear that Pagans are not to be permitted access to the sacred places.

Sura 5, 'The Table Spread', contains two passages about the Hajj. They deal principally with the ban on hunting for those attired as pilgrims.

### حج و عمره در قرآن

از قبیل مکان ابراهیم؛ که هر که در آن وارد شود مصون می گردد. و زیارت آن برای کسانی که توان مالی دارند فریضه الهی محسوب می شود.

سوره ۹ توبه شامل اعلانی است که به علی(ع) در منا در حج ابلاغ می گردد. آن دارای سه آیه است که معلوم می کند، کافران اجازه ندارند به این مکان مقدس وارد شوند.

سوره ۵ (مائده) شامل دو بخش است در مورد حج است. عموماً به ممنوع بودن شکار برای کسانی که محرم هستند می پردازد.

# The Message of the Qur'an

The central message of the Holy Qur'an, which runs through both the Meccan and the Medinan suras, is that there is only one God and that He alone is to be worshipped and obeyed. Nevertheless, the Meccan and the Medinan revelations differ in tenor and content.

## پیام قرآن

پیام اصلی کتاب آسمانی قرآن ، که هم در سوره های مکی و هم مدنی دیده می شود، این است که فقط یک خدا وجود دارد و تنها باید او را پرستش و عبادت کرد. با این وجود سوره های مکی و مدنی از لحاظ مفهوم کلی و محتوا باهم فرق دارند.

5 The Meccan suras tend to be shorter than those revealed in Medina and to have relatively short ayas. They contain six principal types of material. First, there are sections which are called 'Messenger sections', because they are addressed primarily to Muhammad (S), the Messenger of God. In these ayas, or groups of ayas, God revealed Himself to  
10 Muhammad (S) as his Lord, commissioning him; and giving him instructions about his devotions. Second, there are 'signs sections'. These point to the wonders of God's creation as evidence of His beneficence, which should elicit gratitude, and as evidence of His power. Third, there are

## پیام قرآن

سوره های مکی کوتاهتر از سوره های مدنی است و آیه های نسبتاً کوتاهی دارد. آنها شش موضوع اصلی را در بر می گیرند. اول این که بخش هایی وجود دارد که بخشش های پیامبر نامده می شود. چون بیشتر محمد(ص) را مورد خطاب قرار می دهد. در این آیات یا گروه آیات خداوند خود را به محمد(ص) به عنوان حاکم آشکار می کند؛ و به او ماموریت داده و دستور العمل هایی در مورد عبادتهایش ارائه کرده است. دوم (بخش های نشانه) وجود دارد. این بخش ها به معجزات آفرینش پروردگار به عنوان لطف او که باید از آن سپاسگزاری کرد و به عنوان دلیل قدرت او است اشاره دارد.

should elicit gratitude, and as evidence of His power. Third, there are 'polemical sections' in which the Arabs pagans are lambasted for worshipping other deities besides Allah. Fourth, there are 'narrative sections'. Some of these relate how previous peoples who rejected God's messengers were consequently destroyed. Others describe the exemplary lives of believers such as the Patriarch Joseph, and Mary the mother of Jesus. Fifth, there are 'eschatological sections' which describe in graphic detail the impending cataclysm; the last judgment; the pleasures of Paradise and the torments of Hell. Finally, there are 'revelation sections'. They comprise statements about its authenticity, rebuttals of accusations leveled at the Holy Prophet; and accounts of his visions.

### پیام قرآن

سوم بخش های بحث برانگیزی است که در آن کافران عرب به خاطر پرستش خدایان دیگر در کنار خدای حقیقی مورد انتقاد قرار می گیرند. چهارم بخش های روایی است. برخی از آنها نقل می کند که چگونه کسانی که قبل از فرستادگان خدا نپذیرفتند، نابود شدند. انواع دیگر زندگی مورد عبرت مومنان از قبیل یوسف رئیس قبیله، و مریم مادر عیسی را نقل می کند. پنجم بخش های آخرت شناسی است که به طور مشروح مصیبت نزدیک روز داوری، لذت بهشت و عذاب جهنم را توصیف می کند. در آخر بخش های وحی است. از سخنانی در مورد وصف وحی، رد تهمت هایی که به پیامبر داده شده و در مورد بینش او تشکیل شده است.

The Medinan suras are often long and intricate. They contain the six types of material found in the Meccan suras; albeit in a modified form. Messenger sections now frequently begin with words 'O Prophet'. Polemic against the Arab pagans is relatively rare and gives way to tirades against the unbelieving Jews and Christians. The long eschatological passages aimed at convincing the sceptics are replaced by much simpler stereotyped

allusions to Paradise and Hell, which are addressed to the believers. The ... dominated by punishment stories ...

### پیام قرآن

سوره های مدنی اغلب طولانی و پیچیده هستند. آنها شامل شش نوع موضوع هستند که در سوره های مکی یافت می شوند. ولیکن به شکل دسته بندی شده می باشند.

بخش های پیامبر غالباً با عبارات (ای پیامبر) آغاز می شود. بحث در مورد کافران عرب نسبتاً کم است و روش سخن گفتن در برابر یهودیان و مسیحیان بی ایمان را ارائه می کند. عبارات طولانی آخرت شناسی، قبولاندن آدم های شکاک را مورد هدف قرار می دهد که با اشارات ساده تر قالبی به بهشت و جهنم جایگزین شده اند، که به مومنان خطاب می شود.

30 narrative sections are no longer dominated by punishment stories about people who were utterly destroyed for their unbelief. As the Medinan revelations are addressed primarily to Muslims, or to Jews and Christians who share their belief in Creation and the Hereafter, signs passages are no longer necessary although they are still found occasionally. Finally, 35 revelation sections are relatively rare. In addition to these six types of material, the Medinan suras contain a profusion of legal precepts and exhortations intended specifically for believing community. Many of them also make frequent reference to God's names, in formulae such as 'He is 40 the Oft-Relenting, the Merciful' and 'He is All-Powerful, All-Wise'.

### پیام قرآن

بخش های روایی بعدها اصلا به اندازه داستانها نحوه مجازات در مورد کسانی که به خاطر بی ایمانی شان به کلی نابود شده اند، برجسته نمی شود. از آنجا که سوره های مدنی عمدتاً مسلمانان یا یهودیان و مسیحیان را که در مورد خلقت و آخرت عقیده مشترکی دارند خطاب قرار می دهد عبارات نشانه دیگر ضروری نیستند اگرچه هنوز هم گاه دیده می شوند. و در آخر بخش های وحی نسبتاً کم هستند علاوه بر این شش موضوع سوره های مدنی احکام شرعی فراوان و تشویق که به ویژه برای گروه ایمان آورنده در نظر گرفته شده را در بر می گیرد. بسیاری از آن ها مکرراً به اسماء الهی با ترکیباتی از قبیل (او توبه پذیر و بخشنده است) و (او جبار و حکیم) است اشاره می کند.

# Belief in the Absolute Oneness of God

Unity means belief in absolute Oneness of God, in the sense that He is not composite and divisible in any sense of composition and divisibility. It implies negation of all limitations because limitation in any sense implies composition, and a composite being is not self-existent. A self-existent unlimited being is not definable, so any attempt to conceive Him by any external or internal means of our limited power of understanding is futile.

## اعتقاد به یکتایی مطلق خدا

وحدانیت به معنی اعتقاد به یکتایی مطلق خداست. به عبارتی او مرکب و قابل تقسیم به هر صورت ترکیب و بخش پذیر نیست. آن دلیل بر نفی همه محدودیت هاست. زیرا محدودیت به هر صورت مستلزم ترکیب بوده و یک موجود مرکب نیست. موجود نامحدود قابل تعریف نیست، بنابر این هرگونه تلاش برای درک او به کمک هرگونه وسیله بیرونی یا درونی به این معنی است که قدرت محدود ما بی ثمر است.

But He is realisable by every being, in the sense, that every limited being can realise His Existence and Essence as manifested in His Attributes. His Attributes can be presented in two ways (Affirmative and Negative). All His Affirmative Attributes refer to assertion of His Absolute Unity. All His Negative Attributes refer to negation of limitation and composition. Thus they are reducible to negation of limitation and composition.

## اعتقاد به یکتایی مطلق خدا

اما او بواسطه هر موجودی قابل شناخت است، به این معنا که هر موجود محدودی می تواند وجود و حقیقت او را همانگونه که در صفات او آشکار است درک کند. صفات او به دو شکل نمایان می شود. ثبوتی و سلبی همه صفات ثبوتی به وجود قطعی و وحدانیت او برمی گردد. همه صفات سلبی به نفی محدود بودن و ترکیب او برمی گردد. بنابر این آنها کاهش پذیر به نفی محدودیت و ترکیب او هستند.

Negative Attributes can be explained as follows: He is not describable in any physical or <sup>انسان انگارانه</sup> anthropomorphic terms. He is not consisted of body, colour and size. It is not possible for any creature to see or sight Him, to imagine and conceive Him. He is not to be presented in the terms of substance or contingent matter or form. It is not possible to localise Him in any part of space or confine Him to any part of time. He is not to be aligned and counted with any being. Although as a Creator He is with everything but nothing can be coexisted or coextended with Him. All these negations mean the negation of limitation and composition.

#### اعتقاد به یکتایی مطلق خدا

صفات سلبی را به شکل زیر می توان شرح داد: او بوسیله هیچ یک از واژه های فیزیکی و انسان انگارانه قابل توصیف نیست. او متشکل از بدن، رنگ و اندازه نیست. هیچ مخلوقی نمی تواند او را مشاهده یا درک کند یا حدس بزند و متصور شود. او در واژه های مادی یا ماده وابسته یا شکل نمی گنجد. نمی توان مکان خاصی برای او در نظر گرفت و یا محدود به زمان کرد. او با هیچ موجودی هم ردیف و هم تراز نیست. اگرچه به عنوان خالق او با همه چیز است اما هیچ چیز نمی تواند در کنار او و مساوی او باشد. همه این نفی ها به معنی نفی محدودیت و ترکیب است.

His Affirmative Attributes are of three types:

1. The Essential or Real Attributes of the Essence
2. The Essential Relative Attributes
- 25 3. The Relative Attributes

The Essential or Real Attributes of the Essence mean such ideas which are implied in the very idea of Unity of Essence and are identical

with it and not in relation to anything else. These are: (a) Unity, (b) Self-Existence, (c) Self-Consciousness, (d) Self-Love, and (e) Life. It should be understood that life should not be taken here as what is found in plant, animal, and man. Life, here, means the total of above mentioned Attributes a, b, c, d.

#### اعتقاد به یکتایی مطلق خدا

صفات ثبوتی او سه نوع است: ۱. صفات ذاتی یا حقیقی حضرت حق ۲. صفات نسبی ذاتی ۳. صفات نسبی صفات ذاتی یا حقیقی حضرت حق نشانه نظراتی است که دلالت بر همان نظر وحدانیت دارد و با آن یکسان است و قابل مقایسه با هیچ چیز دیگری نیست. این صفات عبارتند از الف: وحدانیت ب: حقیقت ج: حب نفس د: حیات باید فهمیده شود که حیات در اینجا نباید به معنی حیات گیاه، حیوان و انسان گرفته شود بلکه اینجا به معنی کل صفات a,b,c,d است که در بالا ذکر شد.

The above qualities are attributed to Him—Allah, in consideration of His Essence only. The subject and object of each of these attributes are identical inasmuch as there is no difference among the knower, knowing and the known, or the lover, loving and the beloved and so forth.

The Essential Relative Attributes mean such ideas which are said about Him in consideration of His relation to the objects other than Himself, and these are: (a) Knowledge of objects other than Himself, (b) Will—the love for expression and manifestation, (c) Love of objects other than Himself, and (d) Might or Hold over objects other than Himself.

#### اعتقاد به یکتایی مطلق خدا

ویژگی های فوق تنها به خدا، با توجه به حقیقت او نسبت داده می شود. علت و هدف هر یک از این صفات یکسان هستند نظر به این که هیچ تفاوتی بین داننده، عالم و مدرک یا حبيب محبت و محبوب و غيره وجود ندارد.

صفات نسبی ذاتی صفاتی است که در مورد او با توجه به ارتباطش با هدف غیر از خودش گفته می شود. و این صفات عبارتند از: الف: شناخت اهداف غیر از خود او ب: مشیت، دل بستگی به وصف و تجلی ج: دوست داشتن هدف غیر از خود او د: عظمت یا حفظ هدف غیر از خود او

The Relative Attributes are innumerable, such as Creator, Sustainer, Forgiver, Ruler, Helper, and so forth. Any adjectival idea about Him in relation to some aspect of his action is relative attribute. The number of relative attributes are known to Him alone. These attributes are the result of the second type, the Essential Relative Attributes. Again the second type of Attributes are derived from the first type, the Essential Attributes. Finally, His Essence is beyond any limitation, definition and comprehension. These are all that a finite being in his utmost effort can say about Him—The Allah. Allah is the only great name for His Essence and Existence which is but 'All-Excellence'.

#### اعتقاد به یکتایی مطلق خدا

صفات نسبی بی شمار هستند. از قبیل خالق، رازق، بخشنده، حاکم، معین و غیره. هرگونه نظیر وابسته به صفت در مورد او در ارتباط با برخی جنبه های عمل وی صفت نسبی است. فقط او عالم به شمار صفات نسبی است. این صفات نتیجه صفات نوع دوم یعنی نسبی ذاتی هستند. صفات نوع دوم از صفات نوع اول یعنی صفات ذاتی مشتق می شوند. و سرانجام حقیقت او فراتر از هرگونه محدودیت تعریف و درک است. این ها تمام آن چیزی هستند که موجود پایان پذیر می تواند در مورد پروردگار اظهار کند. الله تنها نام عظیم برای ذات او و ذاتی به جز باری تعالی نیست.



# Preliminaries Required for the Study of the Qur'an

Comprehending the Holy Qur'an requires certain preliminaries which are briefly described here. The first one is the knowledge of the Arabic language. In the same way, to acquaint oneself with the Qur'an without knowing the Arabic language is impossible. The other essential condition is the knowledge of the history of Islam; since, unlike the Bible and the Torah, the Holy Qur'an was revealed gradually during a long period of twenty-three years of the Prophet's life, a tumultuous time in the history of Islam. It is on this account that every verse of the Qur'an is related to certain specific historical incident called *shá'n-i nuzûl*. The *shá'n-i nuzûl*, by itself does not restrict the meaning of the verses, but the knowledge of the particulars of revelation throws more light on the subject of the verses effectively.

## مراحل مقدماتی مورد نیاز برای مطالعه قرآن

فهم قرآن نیاز به مقدمات خاصی دارد که در اینجا به طور مختصر شرح داده می شود. اول شناخت زبان عربی است همینطور آشنا کردن کسی با قرآن بدون شناخت زبان عربی غیرممکن است. شرط لازم دیگر شناخت تاریخ اسلام است چون برخلاف تورات و انجیل کتاب آسمانی قرآن به تدریج و در طول بیست و سه سال از حیات پیامبر، یک دوره پرهیاهو و جنجال آمیز، وحی شده است. در این دوره هر آیه قرآن به حادثه تاریخی مهمی مربوط می شود که شان نزول نامیده می شود. شان نزول به تنهایی معنی آیه ها را محدود نمی کند بلکه شناخت ویژگی های وحی در این میان موضوع آیه ها را روشن تر می کند.

The third condition essential for the understanding of the Qur'an, is the correct knowledge of the sayings of the Holy Prophet (S). He was, according to the Qur'an, the interpreter of the Qur'an par excellence. The Qur'an says:

We have revealed to you the Reminder that you may make clear to men what has been revealed to them ... (16:44)

## مراحل مقدماتی مورد نیاز برای مطالعه قرآن

شرط سوم برای فهم قرآن شناخت درست سخنان پیامبر اکرم است به گفته قرآن او مفسر عالم و برجسته قرآن بود. قرآن می فرماید: ما ذکر را بر تو وحی کردیم تا تو روشن سازی برای مردم آنچه را که برایشان نازل کرده ایم را... (۱۶:۴۴)

According to the Qur'an, the Prophet himself is the exegetist and the interpreter of the Qur'anic text. Whatever has reached us from the Prophet, is of great help in our understanding of the Qur'an. Accordingly, the authentic riwāyât of the Imams are of great help to us in our understanding of the Qur'an.

A significant point to bear in mind, during the initial stages of study, is that we should try to comprehend the Qur'an with the help of the Qur'an itself. This goal is easily attainable because the verses of the Qur'an constitute a completely united integral whole, a coherent unified structure.

#### مراحل مقدماتی مورد نیاز برای مطالعه قرآن

با توجه به قرآن، پیامبر مفسر قرآن است آنچه که از پیامبر به ما رسیده به ما در درک قرآن بسیار کمک می کند. بنابر این روایت از امامان کمک بزرگی برای ما در درک قرآن هستند.

نکته مهم که در طول مراحل اولیه باید در نظر داشت این است که ما باید قرآن را به کمک خود قرآن بشناسیم. این هدف براحتی قابل دسترس است زیرا آیات قرآن یک مجموعه کامل بنیادی، یک ساختار بهم پیوسته را تشکیل می دهد.

All great commentators of the Qur'an have affirmed this. The Qur'an has its own specific mode of discussing various problems. There are instances where if a solitary verse is studied without placing it in its proper context, it gives quite a different sense than when it is seen under the light of the verses dealing with a similar subject.

For instance, the specific mode and style of the Qur'an may be noticed from the distinction drawn between the firm verses and the ambiguous ones (*âyât al-mutashâbihât*). What should be kept in mind is some of the issues dealt with the Qur'an are related to metaphysical matters and the transcendental world, which cannot be expressed in an ordinary language.

#### مراحل مقدماتی مورد نیاز برای مطالعه قرآن

همه مفسران بزرگ این مسئله را تأیید کرده اند. قرآن روش خاص خود را برای مورد بحث قرار دادن مسائل مختلف دارد. نمونه های در اینجا وجود دارد که اگر یک آیه بصورت تکی بدون قرار گرفتن در متن مناسب آن بررسی شود نسبت به زمانی که با توجه به آیاتی که به موضوع مشابه می پردازند معنی متفاوتی خواهد داشت.

به عنوان مثال روش و سبک قرآن از تفاوت بین آیات محکم و آیات متشابه دریافت می شود. آنچه که باید در نظر داشت برخی موضوعات وابسته به قرآن است که به مسائل متافیزیکی و جهان متعالی مربوط می شود، که نمی توان آن را به زبان معمولی بیان کرد.

Since the language of the Qur'an is the same as the one used by men,  
 40 inevitably, the same diction is used for the most sublime and spiritual  
 themes as we use for earthly subjects. But in order to prevent any  
 misunderstanding about certain problems, some verses have been devised  
 in such a way that they need to be explained with the help of other verses.  
 In order to avoid any possibility of ambiguity in its exalted themes, the  
 45 Qur'an asks us to check the *mutashâbihât* against the *muhkamât*:

He sent down upon thee the Book, wherein are verses firm that

the essence of the Book (3:6)

#### مراحل مقدماتی مورد نیاز برای مطالعه قرآن

از آنجا که زبان قرآن همانند زبانی است که انسان استفاده می کند، همان سبک گفتار برای متعالی ترین مضامین همانطور که ما برای موضوعات مادی و دنیوی به کار می بریم استفاده می شود. اما به منظور جلوگیری از هرگونه فهم اشتباه در مورد مسائل خاص، برخی آیات به گونه ای است که باید به کمک آیات دیگر توضیح و تفسیر شوند. برای پرهیز از هرگونه امکان ابهام در مضامین والای آن قرآن از ما می خواهد که متشابهات را در مقابل محکمت بررسی کنیم. او کتاب را برای ما فرستاد، که در آن آیات محکم وجود دارد که حقیقت کتاب است.

Thereby, the Qur'an means that there are certain verses whose  
 firmness cannot be denied and other meanings cannot be derived from  
 50 them, except their real ones. Such verses are the 'mother' of the Book. In  
 the same way as a mother is the refuge to her child, or *umm al-qurâ* is the  
 center of the cities, the firm verses are also regarded as the axes of the  
*mutashâbihât*. *Al-âyât al-mutashâbihât* are, of course, to be cogitated  
 upon and understood, but they are to be pondered upon with the help of  
 55 *al-âyât al-muhkamât*. Any inference drawn without the help of the  
 mother-verses would not be correct and reliable.

#### مراحل مقدماتی مورد نیاز برای مطالعه قرآن

بدین ترتیب در قرآن آیات مشخص وجود دارد که محکم بودن آن را نمی توان انکار کرد و جز معنی واقعی آن معنی دیگری نمی توان از آن اخذ کرد. چنین آیاتی مادر کتاب هستند. همانطور که مادر در پناه فرزندش است یا ام القری مرکز شهرها است، آیات محکم نیز به عنوان محور اصلی متشابهات در نظر گرفته می شود. البته باید در آیات متشابه فکر کرد و فهمید اما باید به کمک آیات محکمت در آنها تفکر شود. هرگونه برداشت بدون کمک گرفتن از آیات مادر، صحیح و مستدل نخواهد بود.

## The Quranic concept of religion

| واژه                       | معنی واژه     | معنای پیشنهادی در متن       |
|----------------------------|---------------|-----------------------------|
| <b>Submissive attitude</b> | تسلیم و پذیرش | حالت فرمانبری . فرمانبرداری |
| <b>almighty</b>            | قادر، خداوند  | پروردگار                    |
| <b>sustainer</b>           | قادر، حکیم    | عالم                        |
| <b>sovereignty</b>         | اقتدار        | حاکمیت                      |
| <b>rule</b>                | نقش . خواسته  | اراده                       |

## Collection and composition of Quran

| واژه                   | معنی واژه        | معنای پیشنهادی در متن |
|------------------------|------------------|-----------------------|
| <b>consonants</b>      | بی صدا           | صامت                  |
| <b>tradition</b>       | سنت. آداب و رسوم | حدیث                  |
| <b>inconsequential</b> | کم اهمیت، باخبر  | کم ارزش               |
| <b>allusive</b>        | کنایه ای         | اشاره ای              |
| <b>warnings</b>        | هشدار، حادثه     | خبر                   |
| <b>served</b>          | خدمت کردن        | بندگی                 |
| <b>Final judgement</b> | داوری نهایی      | روز قیامت             |

## Hajj and Umra in the Quran

| واژه                  | معنی واژه            | معنای پیشنهادی در متن |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| <b>pilgrimage</b>     | زیارت                | حج                    |
| <b>approximately</b>  | تخمینا. تقریبا       | تقریبا                |
| <b>sanctuary</b>      | مکان امن             | پناهگاه               |
| <b>circumambulate</b> | دور زدن. گردیدن      | طواف کردن             |
| <b>Bow down</b>       | سجده کردن            | سجده کردن             |
| <b>misdeameanours</b> | خطا.خلافکاری         | کار خلاف              |
| <b>ordain</b>         | تعیین شد. قرار شد    | مقرر شد               |
| <b>trade</b>          | کار. تجارت           | فعالیت                |
| <b>wick·ed·ness</b>   | بدی                  | شرارت                 |
| <b>repentance</b>     | پشیمانی              | توبه                  |
| <b>Table spread</b>   | غذای پهن شده روی میز | مائده                 |
| <b>ban</b>            | عدم اجازه . منع      | ممنوع کردن            |

## The message of the Quran

| واژه             | معنی واژه          | معنای پیشنهادی در متن  |
|------------------|--------------------|------------------------|
| massenger        | پیام آور. رسان     | پیامبر                 |
| commissioning    | مکلف. موظف         | ماموریت                |
| beneficence      | احسان. خیرخواهی    | لطف                    |
| lambasted        | مورد سرزنش         | مورد انتقاد قرار گرفتن |
| exemplary        | الگو               | عبرت                   |
| Torments of hell | سختی و رنجش جهنم   | عذاب جهنم              |
| sceptic          | مردد. مشکوک        | آدم شکاک               |
| exhortation      | ترغیب به کاری کردن | تشویق                  |
| All wise         | حکیم               | حکیم                   |

## Belief in the Absolute Oneness of God

| واژه                | معنی واژه           | معنای پیشنهادی در متن |
|---------------------|---------------------|-----------------------|
| futile              | بدون نتیجه . بی هدف | بی ثمر                |
| attributes          | دستآورد.            | صفات                  |
| affirmative         | در جهت مثبت         | ثبوتی                 |
| negative            | منفی                | سلبی                  |
| an·thro·po·morph·ic | رفتار شبیه انسان    | انسان انگارانه        |
| Will-the love       | دل‌بستگی            | مشیت                  |
| manifestation       | جلوه . اظهار کردن   | تجلی                  |
| helper              | کمک کننده           | معین                  |
| All-excellence      | برتر                | باری تعالی            |

## Preliminaries required for the study of the Quran

| واژه           | معنی واژه       | معنای پیشنهادی در متن |
|----------------|-----------------|-----------------------|
| Par excellence | به تمام معنی    | برجسته                |
| authentic      | معتبر           | موثق. صحیح            |
| ambiguous      | ذو وجه          | متشابه                |
| firm           | سخت. محکم       | محکم                  |
| sublime        | عالی            | متعالی                |
| cogitate       | تفکر دقیق. تامل | تعمق. تفکر            |
| Bear in mind   | Kept in mind    | در نظر داشتن          |